



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

23.12.2024

№ 17089/1

Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5662.\*) «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/ итальянский языки (на французском/испанском/ итальянском языках)»

Во исполнение приказа заместителя первого проректора по стратегическому развитию и партнерству – начальника Управления образовательных программ от 27.09.2024 № 13040/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2024-2025 учебном году», на основании пункта 5<sup>5</sup>.1.5 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить прилагаемый перечень тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5662.\*) «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

2. И.о. начальника Управления маркетинга и медиакоммуникаций Огородниковой П. В. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам выпускного курса 2025 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к заместителю первого проректора по стратегическому развитию и партнерству – начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 02.12.2024 № 05/2.1/45-03-17.

Заместитель первого проректора  
по стратегическому развитию и партнерству –  
начальник Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение  
УТВЕРЖДЕН

приказом от 23.12.2024 № 17089/1

**Перечень тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5662.\*) «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

№	ФИО обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы	Должность научного руководителя выпускной квалификационной работы	Наименование подразделения
1	2	3	4	5	6
1	Аникина Анастасия Денисовна	Особенности перевода русских лингвокультурных реалий на испанский и английский языки (на материале художественной литературы)	Войку Ольга Константиновна	доцент	Кафедра романской филологии
2	Виленская Анна Александровна	Проблемы перевода косметической терминологии: сопоставление итальянского и корейского	Самарина Марина Сергеевна	доцент	Кафедра романской филологии
3	Герасева Александра Евгеньевна	Способы передачи комического в художественном переводе (на материале романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов на итальянский язык)	Пило Боил ди Путифигари Чечилия	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
4	Дизер Диана Сергеевна	Перевод лингвистических особенностей современного итальянского комедийного фильма с помощью дублирования	Золотайкина Евгения Андреевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
5	Карбоне Теран Тасио	Проблема перевода безэквивалентной лексики в русском и испанском языках	Войку Ольга Константиновна	доцент	Кафедра романской филологии
6	Кишкина Екатерина Алексеевна	Передача лексических особенностей оригинала в контексте гармонизации	Синицына Дарья Игоревна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии

		перевода (на материале романа Габриэля Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества»)			
7	Овчинникова Алена Викторовна	Стратегии при переводе франкоязычных фильмов на русский язык: проблема псевдоустности	Кириченко Мария Александровна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
8	Писклова Юлия Юрьевна	Оценка качества последовательного перевода в зависимости от длины прослушиваемого отрывка	Алексеяцева Татьяна Александровна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
9	Подзолкина Яна Олеговна	Сатирические приемы как проблема киноперевода	Иванова Анна Викторовна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
10	Псарева Анастасия Сергеевна	Восприятие востока и особенности перевода «экзотического романа»	Смирнова Алла Николаевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
11	Резвова Людмила Эдуардовна	Особенности перевода дипломатического дискурса на итальянский и русский языки	Пило Боил ди Путифигари Чечилия	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
12	Ризванова Гузель Альбертовна	Федерико Гарсиа Лорка в переводах Марины Цветаевой (сопоставительный анализ)	Синицына Дарья Игоревна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
13	Стогова Екатерина Витальевна	Особенности функционирования глагольных форм в судебных решениях Франции и России как проблема перевода	Берингер Мария Алексеевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
14	Чазова Ольга Андреевна	Винодельческий дискурс как коммуникативно значимый феномен (на материале испанского и русского языков)	Якушкина Ксения Валерьевна	доцент	Кафедра романской филологии
15	Чигилёва Анна Кирилловна	Специфика перевода терминологии моды (на материале итальянского и русского языков)	Самарина Марина Сергеевна	доцент	Кафедра романской филологии
16	Ялама Алина	Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов (на материале русского и испанского языков)	Якушкина Ксения Валерьевна	доцент	Кафедра романской филологии